

民间文学小丛书

金苹果引起的战争

（希腊神话故事）

〔苏〕柯恩著 丹青译

中国民间文艺出版社

一九八二年·北京

责任编辑 杨惠临

封面设计 陆杰夫
插图

民间文学小丛书

金苹果引起的战争

(希腊神话故事)

〔苏〕柯恩著 卉青译

中国民间文艺出版社出版

(北京翠微路二号院)

新华书店北京发行所发行 北京二龙路印刷厂印刷

开本 $787 \times 1092 \frac{1}{32}$ 印张 3 字数 40,000

1982年3月第1版 1982年3月第1次印刷

印数 1—28,000册

书号: 10229·0027 定价: 0.30元

前 言

本书是根据苏联古代希腊文化史专家柯恩教授所写的《古希腊传说和神话》一书中的《特洛亚的故事》部分删节改写本翻译的，《金苹果引起的战争》是中译本改用的书名。

希腊神话是古代希腊人民在原始氏族社会所创造的民间口头文学。它富于艺术表现力，故事本身很美，充分反映了人类社会发展得最完美的童年时代。古希腊的史诗和艺术就是在希腊神话这块肥沃的土壤上产生的。希腊神话为后世欧洲文学和艺术提供了广阔的题材和丰富的想像。

相传在公元前十三至十二世纪之交，发生了希腊人远征小亚细亚特洛亚的战争。当时特洛亚是欧亚交通的孔道，商业上十分重要。特洛亚王国积累了巨大的财富，成为希腊各部落掠夺的目标。战争的结果是希腊部落侵入小亚细亚，控制了交通要道，取得了黑海上的商业霸权，并俘获了大量的奴隶。这个神话故事就是以此为历史根据的。

特洛伊战争在古希腊盲诗人荷马时代（公元前九——八世纪），在希腊人心目中是现实斗争中无比光辉的事件，它被人们看作是光荣、英勇和威力的标志。本书的故事主要是根据荷马史诗《伊利亚特》编写的。

本书从叙述引起战争的原因开始，一直写到希腊军队攻陷特洛伊城，凯旋告终。

这个译本在复杂、矛盾歧出的希腊神话和传说中，情节较简单，前后贯串，故事完整，适合少年儿童阅读。

本书的专有名词均根据罗念生教授《希腊专名译音法》译出，这是我国通行的译法。

由于译者知识水平有限，错误难免，请读者惠予指正。

译 者

一九八一年

目 次

前言	(1)
1、美丽的海伦	(1)
2、纠纷的起源	(3)
3、帕里斯的评判	(4)
4、帕里斯回到了特洛亚	(7)
5、帕里斯拐走了海伦	(8)
6、墨涅拉俄斯准备出征特洛亚	(11)
7、英雄阿喀琉斯	(14)
8、特洛亚	(16)
9、包围特洛亚的前九年	(17)
10、阿喀琉斯和阿伽门农的纠纷	(22)
11、阿伽门农的梦	(29)
12、墨涅拉俄斯和帕里斯的决斗	(30)
13、潘达洛斯破坏誓言	(35)
14、赫克托耳和安德洛玛刻的告别	(37)
15、特洛亚人的胜利	(41)

16、阿伽门农试图和阿喀琉斯和解	(43)
17、在希腊人营寨边的战斗	(45)
18、船边的战斗	(49)
19、帕特洛克罗斯的功勋和死亡	(50)
20、阿喀琉斯决定为帕特洛克罗斯的死 向特洛亚人复仇	(56)
21、阿喀琉斯和阿伽门农的和解	(57)
22、阿喀琉斯参加和特洛亚人的战斗	(59)
23、阿喀琉斯和赫克托耳的单独决斗。 赫克托耳的死	(63)
24、帕特洛克罗斯的埋葬	(67)
25、普里阿摩斯在阿喀琉斯的营帐里。 赫克托耳的安葬	(69)
26、阿喀琉斯的死	(76)
27、特洛亚城的陷落	(78)
28、希腊人返回祖国	(85)

1. 美丽的海伦

从前，著名的英雄廷达瑞俄斯曾被希波科翁驱逐出自己的王国。经过长时间的漂泊，他才来到福斯提亚国王这里避难。福斯提亚国王很喜欢这个英雄，就把自己像仙女一样美丽的女儿勒达嫁给了他。当宙斯^①的大儿子赫刺克勒斯^②战胜了希波科翁，并杀死了他和他所有的儿子时，廷达瑞俄斯就带着自己的妻子回到了斯巴达，重登王位。

勒达有四个孩子：美丽的海伦、波吕丢刻斯、克吕泰涅斯特拉和卡斯托耳。

海伦非常美丽，任何世间的女子都不能和她相比，甚至连仙女都羡慕她。她的名声传遍了整个希腊。她的美丽吸引着大批英雄，求婚者一个接一个走向廷达瑞俄斯的宫廷，每一个人都想得到这人世间最美丽的

① 宙斯：希腊神话中最高的天神，克洛诺斯和瑞亚的儿子。他又是雷神。

② 赫刺克勒斯：希腊神话中以力大闻名的英雄，阿尔克墨涅和宙斯所生之子。



女子为妻。该把海伦嫁给哪一个英雄呢？廷达瑞俄斯拿不定主意。他担心，没有得到海伦的英雄们由于嫉妒，会对幸运者产生仇恨。后来机敏的伊塔刻国王俄底修斯^①给廷达瑞俄斯提出了这样一个建议：

“让美丽的海伦自己决定去做谁的妻子。要所有的求婚者发誓，他们永远都不能用武器对付得到海伦的英雄，而且当这个人遇到困难时，都要全力帮助他。”

廷达瑞俄斯接受了俄底修斯的意见。所有求婚者都发了誓，海伦选了他们中英俊的墨涅拉俄斯为丈夫。

① 俄底修斯：拉厄耳忒斯和安提克勒亚的儿子，珀涅罗珀的丈夫，忒勒玛科斯的父亲，伊塔刻王，希腊神话中以机智、多才、坚毅而著名的英雄。荷马的史诗《奥德赛》，就是描写俄底修斯在特洛亚战争结束以后还乡的故事。

墨涅拉俄斯就这样娶了海伦。当廷达瑞俄斯死后，他做了斯巴达国王，他在廷达瑞俄斯的宫殿里安静地生活着，但他没有预料到，和美女海伦的婚姻会给他带来这样大的灾难。

2. 纠纷的起源

著名的英雄珀琉斯和海神忒提斯的婚礼在一个大山洞里举行。婚宴非常阔绰。所有奥林帕斯山^①的神祇都参加了这个宴会。阿波罗神的金基法拉琴^②在高声地演奏着，缪斯们^③在音乐的伴奏下歌唱，她们赞美珀琉斯和忒提斯未来儿子的命运。诸神宴饮着。在女神中有以美色出众的宙斯的妻子赫拉，女战神雅典娜和年轻的女神阿尔忒弥斯，但比这些女神还要美的是永远年轻的爱神阿佛罗狄忒。

诸神欢宴着。只是有一个掌管争执的女神厄里斯

① 希腊北部的高山，传为众神的住处。

② 阿波罗：射神，预言之神，保护牲畜之神，宙斯和勒托之子。又是太阳神。基法拉琴：古希腊的一种弦乐器。

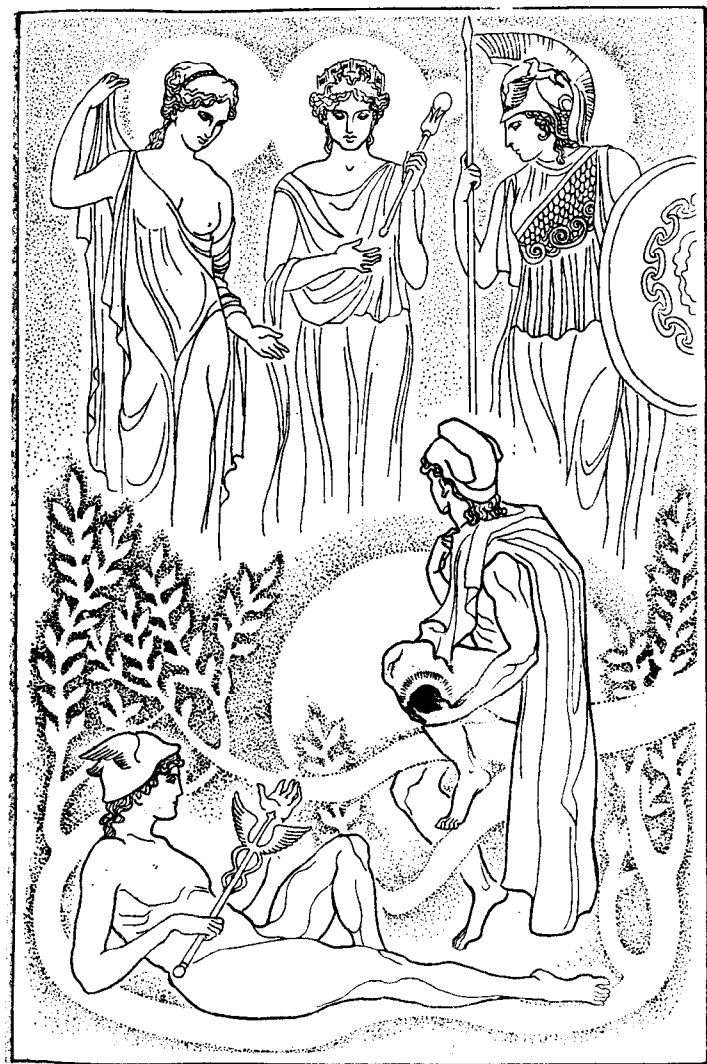
③ 缪斯是文艺女神，共九位。

没有出席这次宴会。她独自一人在山洞旁走来走去，心中抱怨没有邀请她。终于厄里斯想出了一个报复诸神的办法——在他们中制造纠纷。她取了一个金苹果，在上面写了一句话：“送给最美丽的女神。”厄里斯不让人察觉地走近豪华的宴席，把金苹果丢在桌上。众神看见了金苹果，拿起来，读了上面题的字。女神中谁是最美丽的呢？立刻在三位女神中产生了争论：天神宙斯的妻子赫拉、女战神雅典娜和爱神阿佛罗狄忒，她们每一个都想得到这个金苹果，而不愿意让给别人。她们要求神祇和人类之王宙斯解决她们的争论。

宙斯拒绝评判。他把苹果交给他的使者赫尔墨斯神，吩咐他把女神们带到特洛亚近郊的伊得山的高坡上。在那儿由特洛亚国王的儿子，漂亮的帕里斯来决定，苹果应该属于谁。珀琉斯的婚宴就在女神们的纷争中结束了。三个女神的这次纠纷给人类带来了许多灾难。

3. 帕里斯的评判

诸神的使者赫尔墨斯很快把三个女神带到了特洛



亚城近郊的伊得高山的坡上，帕里斯正在这里。

帕里斯是特洛亚国王普里阿摩斯的儿子，这时正在放牧畜群。他的母亲赫卡柏在生他之前做了一个可怕的梦：她梦见火灾在毁灭整个特洛亚。赫卡柏在惊怖中，把自己的梦告诉了丈夫。普里阿摩斯立刻把这个情况告诉了预言家，预言家对国王说，赫卡柏将生一个儿子，这个儿子将是特洛亚毁灭的肇事者。因此，当儿子出生后，普里阿摩斯就吩咐仆役阿革拉俄斯把他带到伊得高山上，扔在树林里。但是普里阿摩斯的儿子没有死——一只母熊饲养着他。过了一年阿革拉俄斯发现了他，就把他当亲生儿子一样地抚养起来，并叫他帕里斯。帕里斯在牧人中成长，成了异常漂亮的青年。他的力气比同年龄的孩子大得多。他不仅常常救护畜群，而且还保护自己的同伴们避免野兽和强盗的袭击。帕里斯在伊得山森林里平安地生活着。他对自己的命运非常满意。

这天，众女神和赫尔墨斯出现在帕里斯面前。帕里斯很害怕，他想跑开，但是他怎能避开和思想一样迅速的赫尔墨斯呢？赫尔墨斯拦住了他，把金苹果递过来，并温和地对他说：

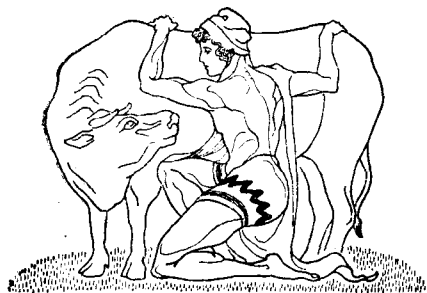
“拿着这个苹果，帕里斯。在你面前站着三个女神，把苹果给她们中最美丽的。宙斯吩咐你担任这场

纠纷的评判者。”

帕里斯毛骨悚然。他望着三位女神，不能决定她们中谁最美丽。于是每一个女神都极力劝说帕里斯把苹果给自己。她们答应给他各种报酬。赫拉允诺他统治整个亚细亚；雅典娜允诺给他战斗的荣誉和胜利；而阿佛洛狄忒却允诺他娶世间最美丽的女子海伦。帕里斯没有考虑多久，就把苹果给了阿佛洛狄忒。这等于说，帕里斯宣布阿佛洛狄忒是女神中最美丽的。从此，帕里斯成了阿佛洛狄忒的宠爱者，她尽力帮助帕里斯实现他的愿望。而赫拉和雅典娜却憎恨帕里斯，憎恨特洛伊和所有的特洛伊人，决心要毁灭他们。

4. 帕里斯回到了特洛伊

在这以后，帕里斯也离开了伊得森林。经过是这样：普里阿摩斯看见妻子赫卡柏一直为失去的儿子悲痛，就决定以纪念死去的儿子为名举行隆重的比赛，为妻子解忧。作为胜利者的奖品是普里阿摩斯的牲畜中最好的牡牛。这条牛恰好就在帕里斯放牧的那一群牲畜里。帕里斯要和他喜爱的牡牛分手，感到很难过，



于是他亲自把它赶进城。在特洛亚，帕里斯看见了英雄们的竞赛。在他心中燃起了对胜利的渴望。于是，他参加了竞赛，并战胜

了所有的人，甚至包括他的哥哥——勇猛的赫克托耳。

普里阿摩斯的儿子们都因为败给了一个牧人而愤怒。得伊福玻斯王子抽出剑要杀死帕里斯。帕里斯恐惧地扑向宙斯祭坛求救。在祭坛旁，普里阿摩斯的有预见力的女儿卡珊德拉一眼认出这个牧人是她的亲哥哥。普里阿摩斯和赫卡柏得到了失去的儿子非常高兴，很隆重地把他迎进宫去。卡珊德拉却警告普里阿摩斯，帕里斯将是特洛亚毁灭的肇事者。阿波罗神使卡珊德拉后来的结局很悲惨：即使她的预言全部应验了，人们也不相信她。

5. 帕里斯拐走了海伦

帕里斯回到父亲普里阿摩斯的宫廷后，又过了许

久。现在他已不是普通的谁也看不起的牧人，而是一个王子了。生活中的这种变化，已使他忘记了由于金苹果阿佛罗狄忒所答应过的酬谢。但是阿佛罗狄忒又来了，并使他想起美丽的海伦。阿佛罗狄忒还帮助帕里斯造了一条富丽堂皇的航船，帕里斯准备驶向海伦居住的斯巴达。普里阿摩斯有预见力的儿子赫勒诺斯警告他，这将毁灭他自己。但是帕里斯什么也不愿意听。帕里斯登上船，沿着辽阔无边的大海开始了远航。当卡珊德拉看见帕里斯的航船离开祖国海岸时，非常绝望。她举着双手高喊：

“啊，灾难啊，伟大的特洛亚和我们大家的灾难啊！我看见了：神圣的伊罗斯^①的城池被火包围着，他的被打死的子孙们躺在血泊中！我看见：特洛亚的妇女被异乡人俘去做奴隶。”

卡珊德拉这样高喊着，但没有人相信她的预言。谁也不去阻止帕里斯。

帕里斯航行得越来越远，海上起了大风暴，也没使帕里斯停下来。他路过了他未来的敌人的住地——富庶的佛提亚、萨拉弥斯湾、密刻奈，终于到达了库特拉海岸。帕里斯靠了岸，和他的朋友埃涅阿斯下了

① 伊罗斯：普里阿摩斯的祖父，筹建特洛亚城时的国王。

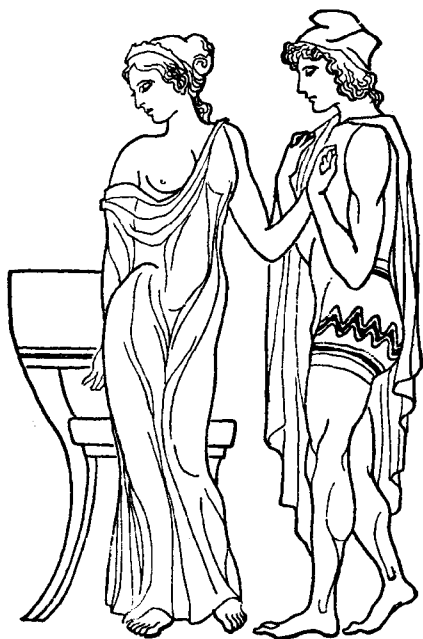
船。他们装扮成不怀任何恶意的客人，去拜访斯巴达国王墨涅拉俄斯。

墨涅拉俄斯非常高兴地接待了帕里斯和埃涅阿斯。他准备了丰盛的晚餐款待客人。吃晚饭时帕里斯第一次看见了美丽的海伦。他非常兴奋。他热爱她那非凡的美丽。

海伦对于穿着东方豪华衣裳的帕里斯也很陶醉。过了几天，墨涅拉俄斯要到克里特去，临行时他要海

伦好好照顾客人，让他们感到象在自己家里一样。墨涅拉俄斯没有料到这些客人会欺负他。

当墨涅拉俄斯离开时，帕里斯立刻利用他外出的机会，在爱神阿佛罗狄忒的帮助下，用温柔的话语劝说美丽的海伦抛弃丈夫，跟他到特洛亚去。海伦在帕里斯



的请求下动心了。帕里斯秘密地把她带到船上，他夺去了墨涅拉俄斯的妻子和他的财宝。海伦忘记了一切——丈夫、亲爱的斯巴达，甚至自己的女儿。

帕里斯的船带着大量的掳获物离开了斯巴达。船在海浪的伴送下迅速地向着特洛亚驶去。由于得到了人间最美丽的女子海伦，帕里斯欢天喜地。当航行到离海岸较远的大海时，强壮的海神涅柔斯突然使船停住。他从大海深处浮起，预言帕里斯和整个特洛亚的毁灭。帕里斯和海伦犹豫起来。但是阿佛罗狄忒宽慰他们，并使他们忘记这些威胁性的预言。在阿佛罗狄忒的保护下，船在平静的海上航行了三天，顺利地到达了特洛亚海岸。

6. 墨涅拉俄斯准备出征特洛亚

正当美丽的海伦和背信弃义的帕里斯离开了墨涅拉俄斯的宫殿时，奥林帕斯山的诸神就派遣使者伊里斯^①到克里特去找墨涅拉俄斯。伊里斯迅速张开双翅，

① 伊里斯：伊里斯的含义是“彩虹”，她是神的使者。